Porównanie tłumaczeń Jana 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i przyprowadzili do Annasza najpierw. Był bowiem teściem ― Kajfasza, który był arcykapłanem ― roku owego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zaprowadzili Go do Annasza najpierw był bowiem teść Kajfasza który był arcykapłan roku tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i najpierw zaprowadzili do Annasza;\* był bowiem teściem Kajfasza,\*\* \*\*\* który tego roku był arcykapłanem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zaprowadzili do Annasza najpierw. Był bowiem teściem Kajfasza, który był arcykapłanem roku owego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zaprowadzili Go do Annasza najpierw był bowiem teść Kajfasza który był arcykapłan roku tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i najpierw zaprowadzili do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który tego roku sprawował urząd arcykapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadzili go najpierw do Annasza, bo był teściem Kajfasza, który tego roku był najwyższym kapłanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wiedli go naprzód do Annasza; bo był świekier Kaifaszowy, który był najwyższym kapłanem roku onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przywiedli go naprzód do Annasza, bo był świekier Kajfaszów, który był nawyższym kapłanem roku onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zaprowadzili najpierw do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który owego roku pełnił urząd arcykapłański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprowadzili najpierw do Annasza; był bowiem teściem Kaifasza, który był w tym roku arcykapłanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadzili Go najpierw do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który był w tym roku arcykapłanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zaprowadzili najpierw do Annasza, teścia Kajfasza, który sprawował w owym roku urząd najwyższego kapłana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i poprowadzili najpierw do Annasza, był on bowiem teściem Kajfasza, arcykapłana tego roku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie zaprowadzili go do Annasza. Był on teściem Kaifasza, który w tym roku pełnił urząd arcykapłana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zaprowadzili najpierw do Annasza. Był on teściem Kajfasza, który w owym roku był najwyższym kapłanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повели спочатку до Анни, тестя Каяфи, який був того року архиєреєм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i zawiedli istotnie do Hannasa wpierw; był bowiem teść Kaiafasa, który był prapoczątkowy kapłan kosmicznego cyklu rocznego owego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zaprowadzili go najpierw do Annasza; bo był teściem Kaifasza, który był tamtego roku arcykapłanem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zaprowadzili najpierw do 'Anana, teścia Kajafy, który owego pamiętnego roku był kohenem gadolem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaprowadzili najpierw do Annasza; był on bowiem teściem Kajfasza, który tego roku był arcykapłanem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zaprowadzili najpierw do Annasza, który był teściem Kajfasza, sprawującego tego roku urząd najwyższego kapłana. |

1. 1) Annasz, Ἅννας, חָנָן (chanan), czyli: łaskawy, był arcykapłanem w latach 6-15 po Chr., lecz został przez Rzymian zdjęty z tego stanowiska i zastąpiony przez własnego syna Eleazara (czyli: Bóg moim wsparciem), następnie przez zięcia. Annasz wciąż jednak uchodził za najwyższego kapłana, zob. <x>490 3:2</x>; <x>500 18:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kajfasz, Καϊάφας, קַּיָפָה (qajjafa h), czyli: kamień, nazywany też Józefem, był najwyższym kapłanem w latach 18-36 po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:3</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 18:24</x>; <x>510 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:53</x>; <x>490 22:54</x> [↑](#footnote-ref-5)